

**TEXTOS RELIGIOSOS EN IDIOMA MOCHICA,  
SEGÚN ERNST WILHELM MIDDENDORF (1892):  
LOS DIEZ MANDAMIENTOS, EL PADRE NUESTRO, EL CREDO,  
LOS ARTÍCULOS DE FE, EL CREDO DE ATANASIO.**

*Dra. Ofelia Huamanchumo de la Cuba*

Las lenguas que se hablaron en la costa norte del Perú cuando los primeros españoles llegaron a sus orillas fueron varias, pues se sabe de la existencia de algunas aún bien entrado el siglo XVII: tallán, mochica, yunga, quechua, la lengua pescadora, quingnam, callahuaya, olmos, chimú (Cerrón Palomino 1995). Todas las oriundas de esa zona, no obstante, se llegaron a extinguir, salvo una, que perduró débilmente hasta las primeras décadas del siglo XX (Dávila 2001), habiendo sido registrada hacia finales del siglo anterior por el estudioso alemán Ernst Wilhelm Middendorf en su libro *Das Muchik oder die Chimu-Sprache. Mit einer Einleitung über die Culturvölker, die gleichzeitig mit den Inkas und Aimarás in Südamerika lebten, und einem Anhang über die Chibcha-Sprache* (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1892, 222 págs.).<sup>1</sup>

Los motivos por los que aquel libro de Middendorf no ha sido publicado en su traducción al castellano hasta la fecha —como sí ocurrió con los otros cinco tomos anteriores de su colección— pueden haber sido de diversa índole. Interesante resulta señalar el hecho de que el estudioso alemán había ya observado en su momento cambios significativos ocurridos en dicha lengua —que él llamó *muchik*— en tan solo dos siglos, al compararla en algunos aspectos con los registros hechos de la misma por su primer gramático, Fernando de la Carrera, en su conocida obra *Arte de la Lengua Yunga* [1644], que ya diferían en algo, a su vez, del primer registro de

---

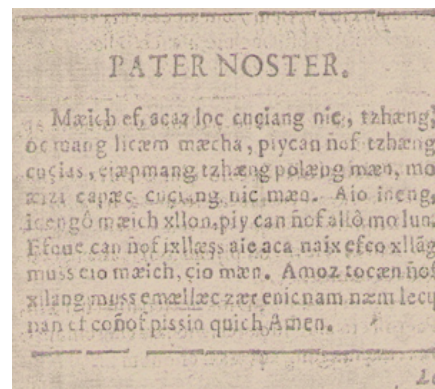
<sup>1</sup> En castellano: *El Muchik o idioma de los Chimú. Con una introducción sobre las culturas contemporáneas a los Incas y Aimarás en Sudamérica, y un anexo sobre la lengua de los Chibcha*. Se trata del sexto tomo —que no ha sido publicado aún en español íntegramente—, el cual formó parte de una colección que este autor dedicó a algunos idiomas y costumbres peruanas de origen prehispánico.

voces de la lengua mochica, hecha por el religioso Luis Gerónimo de Oré en su *Rituale seu Manuale Peruanum* [1607].

Middendorf anexó cinco textos religiosos —que en esta contribución presento— a su libro con el afán de proporcionar datos que pudieran servir para un estudio contrastivo con otras fuentes existentes de autores religiosos, en este caso, las que se publicaron en el *Arte de la Lengua Yunga* [1644] de Fernando de la Carrera (quien, no obstante, sí abrigó claros objetivos catequistas y de compromiso con las tareas de evangelización). Así nos lo advierte el estudioso alemán:

Como anexo a la 'Sintaxis' y como 'Pruebas de lectura' dejamos algunas muestras que se siguen del *Catecismo* que Carrera agregó a su Gramática. Nos hemos esforzado en corregir el texto que aparece ahí con errores de tipeo, separación de partes constitutivas de las palabras, así como unión de sílabas —que no correspondería que fueran juntas— hasta hacerlas incomprensibles. Hemos traducido debajo de cada palabra chimú la correspondiente en alemán, aunque a veces la colocación de las palabras en nuestro idioma [alemán] haya sido algo forzada (Middendorf 1892: 170).

Cabe señalar que los textos religiosos publicados en el 'catecismo' del *Arte de De la Carrera* —anexo que era, en realidad, un *Confesionario* que seguía la ya impuesta tradición humanista de publicar gramáticas amerindias anexándoles otros géneros de literatura catequética— aparecen en su mayoría solo en la lengua amerindia y titulados en latín, mas no así con su respectiva traducción al castellano; con lo cual, las traducciones que hizo Middendorf al alemán de algunos textos religiosos, que aparecen en la obra de De la Carrera solo en yunga, significaron un valioso complemento para entender lo que el inexperto párroco de Reque quiso explicar en su trabajo. Por lo tanto, sacando a la luz en castellano los aportes de Middendorf espero contribuir a despertar aun más el desafío de traducir también al castellano los textos de De la Carrera, tarea emprendida hasta hoy por muy pocos investigadores del mochica.



-----Imagen: Detalle del *Arte de la lengua Yunga*, [1644], de Fernando de la Carrera, folio 202-----

## Sobre la presente traducción

Lo que presento a continuación no es una edición crítica de los textos religiosos del libro de Middendorf, sino la copia de lo que él transcribió como *muchik* —en la medida en que las grafías estándares actuales lo permiten— y la traducción al castellano de lo que él escribió en alemán. El espacio en blanco entre una y otra palabra, o conjunto de palabras, en las frases en *muchik* ha tenido que aumentarse o disminuirse en algunos casos, dado que la traducción literal requería mayor o menor número de palabras en castellano que en alemán. La única consecuencia de ello es que lo que Middendorf transcribió en un cierto número de líneas aparezca aquí en mayor o menor número de ellas, cuestión que no ha alterado la distribución sintáctica de las oraciones ni mucho menos añadido separación o unión de sílabas. El interés principal de la presente publicación es, pues, el de alcanzar un texto en 'muchik' —según lo registrado hacia fines del siglo XIX por un estudioso del idioma mochica vivo— a los lectores del siglo XXI que quieran acercarse a estos textos e imaginar cómo pudieron haber rezado los hablantes del idioma 'muchik' alguna vez. Sirva también para los estudiosos del mochica que no dominen la lengua alemana como aporte significativo de datos que de otra manera podrían quedar inasequibles.

### Nota aclaratoria para la lectura en voz alta

Como cabe suponer, Middendorf transcribió la lengua de los 'muchik' basándose no en la fonética del castellano, sino del idioma alemán —puesto que ese fue el metalenguaje de su publicación—, por ello, será necesario seguir las convenciones que Middendorf explica en el primer capítulo ("Fonemática") —ya publicado en castellano (Huamanchumo 2015: 5-9)— de la primera parte ("Morfología") de su mencionado libro. Por otro lado, vale saber que algunas de las grafías que Middendorf utilizó en la edición de 1892 han sido reemplazadas en mi traducción de aquel primer capítulo, así como en los textos de la presente entrega, así:

$\text{j}$  => 'j'       $\text{ĵ}$  => 'j'       $\text{t}$  => 't'       $\text{čh}$  => ch

.....

**PRUEBAS DE LECTURA**  
[Fuente: Middendorf 1892: 171- 182]<sup>2</sup>

-----

**Los Diez Mandamientos**

*Nassop jecho f' Diosi ssap,*  
Diez partes principales son los mandamientos de Dios,

*aka iš ekapäko Mandamientos-pän.*  
mira, nosotros llamémoslos Mandamientos.

*Sopät-o jecho ssió fe Diosió-pän,*  
Los tres primeros son sobre Dios,

*chitop ñite-io timän-o ssió mäich changkäde*  
quedan otros siete más sobre [para con] nuestros hermanos

*chäko chissäro-pän,*  
nuestra conducta,

*aiessän ssiung peñäss-pän.*  
así como sobre su bienestar.

*Jecho ssió fe, chäkna onäko ssiorna-io Dios aknäm,*  
El primero es, con amor a ese único Dios adorar,

*jचना änta-sta ech ech-män.*  
sobre todo a nada más como a él.

*Pakšang-nik-o ssió fe,*  
El segundo es,

*änta pullna faiñtäk-na Diosi ok mañapnäm.*  
ni descuidada o mentirosamente el nombre de Dios nombrar.

*Sokšang-nik-o ssió fe, änta farri-nik,*  
El tercero es, ni en días festivos,

*domingong-nik kaf läknäm.*  
ni en domingos trabajar.

---

<sup>2</sup> En corchetes [ ] van aclaraciones más y en paréntesis ( ), la traducción de las de Middendorf.

*Nokšang–nik–o ssió fě, efe ssap,*  
El cuarto es, el mandato del padre,

*aiessän enge ssap machkonäm.*  
así como también el mandato de la madre cumplir.

*Ejmätsšang–niko ssió fe, änta changkäd jũmtoṗ tunäm.*  
El quinto es, no al hermano a muerte golpear.

*Tsaiṣašang–nik–o ssió fe, änta ñäng–är läknäm.*  
El sexto es, no infiel ser.

*Ñitešang–nik–o ssió fe, änta ech–ech esta llopnäm.*  
El séptimo es, no cosa alguna robar.

*Langäṣšang–nik–o ssió fe, änta chankäd faiñkonäm*  
El octavo es, no al hermano engañar,

*änta–ssän faiñnäm.*  
como (tampoco) mentir.

*Tapšang–nik–o ssió fe, änta casar–chipäk iam aknäm.*  
El noveno es, no a una casada deseoso mirar.

*Nassopšang–nik–o ssió fe, änta changkädē ech–ech llärämkenäm.*  
El décimo es, no al hermano algo envidiar.

*Mo nassop jecho Diosi ssap fe machapädo ssióng–er–na,*  
Estos diez Mandamientos de Dios son resumidos en este:

*mo Dios, änta–sta ech–ech–män, chäkna akaläk,*  
a este Dios, nada igual como a él, amarlo,

*aiessän mäich changkäd chäkna akaläk,*  
así como también a nuestros hermanos amar,

*onana mäich–män–ssän.*  
como a nosotros mismos.

## El Padre Nuestro

*Mäich ef, ak, as lok kusiang–nik,*  
Padre Nuestro, mira, tú estás en el cielo,

*tsäng ok mang likäm mächa,*  
tu nombre sea mantenido sagrado,

*pīkan ñof tsäng kusias,* *eiäp mang tsäng poläng-män*  
danos tu cielo, sea hecha tu voluntad

*mo uisi-kapäk kusiäng-nik-män.*  
en la tierra como en el cielo.

*Aio ineng inengo mäich j'on pīkan ñof allo mo lun.*  
Nuestra acostumbrada comida danos aún hoy día.

*Efkekan ñof išlläs aie akan eiš efko*  
Perdona nuestros pecados como, mira, nosotros perdonamos

*j'angmuse-io mäich, ssiómän.*  
a los enemigos nuestros, en consecuencia.

*Amoss tokan ñof j'angmusse*  
No déjes[nos] en la calumnia

*müillksäre-nik namnäm,*  
de nuestros enemigos caer,

*jechnan efkon ñof pissing-ich.*  
mucho más líbranos de los malos.

## El Credo

*Llikeiñ Dios efkik, ech-ech aiapäk, kusia uis kaiškopäk,*  
Venero a Dios el Padre, Creador de todo, lo que cielo y tierra conforma,

*aiessän llikeiñ onäk-o ssiorna-io ssiung eis,*  
también venero al único hijo suyo

*mäich siek Jesu Cristo, kan ang pākādo Espiritu santong*  
nuestro señor Jesucristo, fue concebido por el Espíritu Santo,

*ssap-män enge pole-nik nāmtop kemuno*  
según su palabra, en el vientre de la madre, fue nacido del inmaculado

*Santa Maria poläng-ich, Poncio Pilatong ssap-män ñoptop,*  
cuerpo de Santa Maria, por mandato de Poncio Pilato fue encarcelado,

*krusät–kapäk kessäktop, ssiung–kapäk j'umtop, j'angämtop, aj–top*  
 en una cruz crucificado, en la misma murió, fue enterrado, descendió

*olo infernong–nik, sok lunär–nik–o choktop j'umädäno chipkär*  
 a los infiernos, al tercer día resucitó, entre los muertos

*juchkich, puitop kusiang–nik, feltop ech–ech aiapäko efkikär*  
 en el medio, subió a los cielos está sentado al lado del padre a su

*ongj'am mächäk; ssin–ich–o ftachäm mäich, ssiamäno,*  
 derecha [mano]; de ahí ha de venir a nosotros, los vivos,

*jumädäno chipkär chissär tämäd.*  
 los muertos humanos, a juzgar.

*Llikeiñ–ssän Espiritu santo tsio–päna–io Dios–pän,*  
 Venero también al Espíritu Santo, como Dios todopoderoso,

*aiessän eiñ šam änta ij'o mäich eng Santa Iglesia,*  
 así como reconozco como infalible a nuestra madre la Santa Iglesia,

*aiessän eiñ šam tsio–päna–io issäk santong peño chissär,*  
 también reconozco como perfectas las cualidades de los Santos

*aiessän eiñ kapkan ij'äss efkekssär, aiessän ärkenge chokissär*  
 también creo en el perdón de los pecados, así como en la resurrección,

*aiessän eiñ kapkan ssió tuning–nik–o ej'ek ako siamo chissäk.*  
 también creo en dicho mundo en la eterna vida.

## Los Artículos de la Fe

*Nassop jech allo nopäto f' Dios šamissäk, aka iš*  
 Diez unidades y otras cuatro son el conocimiento de Dios, mira, nosotros

*ekapäko artículos de la fé–pän, ñite–io jecho ssió fe,*  
 llamámos[los] Artículos de la Fe, los siete primeros son

*Diosi chissär–eió–pän; chitop aio timäno ñiteio ssió*  
 sobre el ser de Dios; quedan los otros siete

*mäich ssiek Jesu Cristong ärkengeió–pän,*  
 de nuestro señor Jesucristo, el ser

*kan ang lläräpo Dios lläräpo ñofän–ssän.*  
que es verdadero Dios y verdadera persona a la vez

*Aio taiñ, kan ang Diosi chissäreiö–pän ssió fe mo:*  
Aquellos pues, los cuales tratan de Dios Hombre son estos:

*Jecho ssió fe, onäk ssiorna–io ech–ech aiapäko Dios*  
El primero es, a ese único, Todocreador Dios

*šamnän lliknäm–ssän.*  
reconocer y venerar.

*Pakšang–nik–o ssió fe, mo Dios Dios efkikpän šamnäm lliknäm–ssän.*  
El segundo es, a ese Dios como Dios, el Padre, reconocer y venerar.

*Sokšang–nik–o ssió fe, mo Dios Dios eiskikpän šamnäm lliknäm–ssän.*  
El tercero es, a ese Dios como Dios, el Hijo, reconocer y venerar.

*Nokšang–nik–o ssió fe, mo Dios Dios Espiritu Santo–pän*  
El cuarto es, a ese Dios como Dios, el Espíritu Santo,

*šamnäm lliknäm–ssän;*  
reconocer y venerar.

*aiessän eiš šam ka lliktop–ssän mo Dios sopätän–o siamchipäkän–pän,*  
también reconoceremos y veneraremos a ese Dios como tres seres,

*onäk ssiornaio Dios–pän–ssän, sifnan–ssän ektop Diospän–ssän,*  
y a su vez a un único Dios, a cada uno lo tomaremos como Dios

*amoss sopätän–o Dios–pän šamo.*  
pero no como tres dioses reconocerlos.

*Ejmätsšang–nik–o ssió fe, mo Dios ech–ech kaiškopäk–pän*  
El quinto es, ese Dios como el que todo lo tiene

*šamnäm lliknäm–ssän.*  
reconocer y venerar.

*Tsaišašang–nik–o ssió fe, mo Dios mäich efkopäk–pän*  
El sexto es, a ese Dios como nuestro Salvador

*šamnäm lliknäm–ssän.*  
reconocer y venerar.



*Ñitešang–nik–o ssió fe, mo Dios kusia poiapäk šamnäm lliknäm–ssän.*  
El séptimo es, a ese Dios como del Cielo Dador reconocer y venerar.

*Aio timän–o ñite–io ssió, kan ang mäich ssiek Jesu Cristong*  
Los otros siete, ellos tratan sobre de nuestro señor Jesucristo

*ärkengeió–pän, ssió fe mo:*  
el cuerpo, son estos:

*Jecho ssió fe, šamnäm lliknäm–ssän, kan ang ñopodo*  
El primero es, reconocer y venerar, que concibió

*Virgen Santa Maria sifa pole–nik ssiorssió Diosi eis,*  
la Virgen Santa María en su propio cuerpo al propio hijo de Dios,

*mäich ssiek Jesu Cristo, ñofän–män, ssió Virgenär ärkeng–er siäptop*  
nuestro Señor Jesucristo, como Hombre, de esta virgen en la carne devino

*ssiung pole–nik ñofän–pän, fepluna Espiritu santong ssap–fänäk.*  
en su cuerpo en Hombre, por el mismo Espíritu Santo [su palabra].

*Pakšang–nik–o ssió fe, šamnäm lliknäm–ssän, kan ang nā–mädo*  
El segundo es, reconocer y venerar, que fue parido

*mäich ssiek Jesu Cristo Santa Mariang poläng–ich*  
nuestro señor Jesucristo de la Virgen María del vientre,

*teknäptop ssiorssió Virgen kemunta.*  
que ella quedó la misma Virgen, inmaculada.

*Sokšang–nik–o ssió fe, šamnäm lliknäm–ssän kan ang kessäkädo*  
El tercero es, reconocer y venerar, que clavado fue

*mäich ssiek Jesu Cristo krus–tot, ssiung–kapäk jũmtop ,*  
nuestro señor Jesucristo a una cruz, en la misma murió,

*j'angämtop, mäich efkonäm, aiessäu mäich ij'äss–tim,*  
fue enterrado, para salvarnos así como por nuestros pecados

*ssiung jũmissär–er kũpnäm.*  
con su muerte pagar.

*Nokšang–nik–o ssió fe, šamnäm lliknäm–ssän, kan ang ajado*  
El cuarto es, reconocer y venerar, que descendió

*infernong-nik mäich ssiek Jesu Cristong moiš,*  
al infierno de nuestro Señor el alma [de] Jesucristo,

*änta Dios-o chissär mo ssiung moiš tokonläk, ssiung j'angire-nik*  
sin su Divinidad esa su alma abandonar, [sin] en su sepulcro

*ssiung ärkeng tokonäskäf, ssiorssió Dios-chissär-er kändädo*  
su cuerpo dejar, con propia Divinidad [en el original: "?"]

*toij'top ssió infernong-nik läpäkän-o moiškik-än,*  
fue a buscar a aquellas en el infierno almas que permanecían

*kan ang ñopodän piñ ssin ssió Jesu Cristong tessär.*  
las cuales habían esperado allá esa venida de Jesucristo.

*Ej'mätsšang-nik-o ssió fe, šamnäm lliknäm-ssän, kan ang chokodo*  
El quinto es, reconocer y venerar, que ha resucitado

*mäich ssiek Jesu Cristo sok lunär-nik.*  
nuestro señor Jesucristo al tercer día.

*Tsaišašang-nik-o ssió fe, šamnäm lliknäm-ssän, kan ang puiudo*  
El sexto es, reconocer y venerar, que subió

*mäich ssiek Jesu Cristo kusiang-nik, feltop ech-ech aiapäk*  
nuestro señor Jesucristo al cielo, está sentado al lado del Creador

*efkikär ongj'äm mächäk.*  
Padre a su mano derecha.

*Nitešang-nik-o ssió fe, šamnäm lliknäm-ssän, kan ang ta chäm*  
El séptimo es, reconocer y venerar, que ha de venir

*ssin-ich mäich ssiek Jesu Cristo, juicio jocho*  
de allá nuestro señor Jesucristo, en el día de juicio

*issäkna siamäno jümädäno chipkär chissär tämäd,*  
para todos las vivas y muertas criaturas [su] ser juzgar,

*pīktop kusiass ssiung ssap machkopäk,*  
dará su Reino a los que sus mandamientos guardan

*kostop olo infernong-nik, ejek akpän ssin chinäm*  
enviará al infierno, para por siempre ahí estar,

*änta ssiung ssap machkopäkän–o.*  
a los que no cumplan sus mandamientos.

## El Credo de Atanasio

*Eiñ ang lok kusiang–nik moiš tsaknäm, issäk, ech–ech lekich,*  
El que quiera (que) al cielo su alma llegue, ante todo, algo,

*mang mačh jechäk Dios lliksäk.*  
es menester mantener mucho más la devoción a Dios.

*Ssié mang mačhkem änta sifnan onäk j'ir pärrep kofunta,*  
Si no es mantenida cada una íntegramente libre de violación,

*iäts kofunta, aio lliksäk,*  
libre de suciedad (en) esos mandamientos

*j'ompäkna–f' tük chäm olo ani–nik.*  
seguramente se deberá ir al infierno.

*Ame–io–f' mo Dios lliksäk: mächa iš lok ka onäkna*  
Así es esta devoción a Dios: adorar queremos solo a un

*Dios sopäto siam–chipkär–nik, aiessän eiš lok ka mächa sopäto mo*  
Dios en tres seres, también queremos adorar esos tres

*siam–chipäk onäk ssiorna–io Diosi–nik.*  
seres en un único Dios.

*Aross mo sopäto siam–chipäk–än poläk,*  
Pero no a estas tres personas confundir,

*äntassän j'ek–j'ek mo Dios–o chissär nukeläk.*  
tampoco entre ellos estos dioses mezclar.

*J'ompäko fe j'ekna–io mo efkik,*  
En verdad es algo especial este Padre

*aiessän j'ekna mo eiskik,*  
igualmente en especial este Hijo,

*j'ekna–ssän Espiritu santo.*  
en especial también el Espíritu Santo.

*Onäkna–io f' Diosi chissär mo sopäto siam–chipkäro–pän:*  
 Uno solo es este Dios en estos tres seres:

*onäkna–ssän mo Diosió–pän ssiung kusiassé gloriass;*  
 uno solo también es para este Dios su reino celestial;

*chi–pa–top–ssän onäkna ssiestik–o–chissär mo sopäto siam–chipäk.*  
 también tienen igual solo un Omnipotente estos tres seres.

*Ame kan ang mo efkik, ssiomän–ssän mo eiskik,*  
 Así como es este Padre, también es este Hijo,

*ssiomän–ssän mo Espiritu santo.*  
 así también este Espíritu Santo.

*Ino f' pa ka aiapkäss mo efkik,*  
 A nadie tiene como Creador este Padre,

*änta f' pa–ssän esta aiapkäss mo eiskik,*  
 tampoco tiene un Creador este Hijo

*änta f' pa–ssän esta aiapkäss mo Espiritu santo.*  
 tampoco tiene un Creador este Espíritu Santo

*Tsik–tsik–na irrirro f' mo efkik,*  
 Inconmensurable es este Padre,

*tsik–tsik–na irrirro f' mo eiskik,*  
 inconmensurable es este Hijo,

*tsikna irrirro–ssän mo Espiritu santo.*  
 inconmensurable también este Padre,

*Mo Dios efkik ino f' pa ka iaipässär,*  
 Este Dios Padre no tiene fin [es eterno].

*Dios eiskik änta f' pa–ssän esta iaipässär,*  
 Dios el Hijo tampoco tiene fin,

*änta–ssän Espiritu santo.*  
 tampoco el Espíritu Santo,

*Mo sopäto siam–chipäk, kan ang piñ sopäto, chitop onäkna Dios,*  
 Estos tres seres, así como son tres, son, sin embargo, un solo Dios

*kan Diosna–io f' pa änta iaipässär.*  
el cual, Dios, no tiene fin.

*Aiessän fe ech–ech aiapäk mo efkik,*  
Así también es Todocreador este Padre

*ech–ech aiapäk–ssän mo eiskik,*  
es Todocreador también este Hijo

*ech–ech aiapäk–ssän mo Espiritu santo.*  
es Todocreador también este Espíritu Santo.

*Änta f' esta sopäto mo ech–ech aiapäk,*  
No son tres estos Todocreadores

*onäkna–io f' ech–ech aiapäk, ech–ech kaiškopäk.*  
uno solamente es Todocreador, todo Unitario.

*Aiessän chitop Dios mo efkik,*  
Del mismo modo es Dios el Padre

*chitop Dios mo eiskik,*  
es Dios el Hijo,

*chitop Dios–ssän mo Espiritu santo.*  
es Dios también el Espíritu Santo.

*Änta chitop sopäto mo Dios: onäkna–io Dios fe mo.*  
No son pues tres estos Dioses: solo un Dios son ellos.

*Aie chitop ssiekik mi efkik, ssiekik–ssän mo eiskik,*  
Así también es Señor el Padre, Señor también el Hijo,

*aiessän ssiekik mo Espiritu santo.*  
también Señor el Espíritu Santo.

*Ino f' ka sopäto mo ssiekik–än, onäkna–io ssiekik fe mo.*  
No son tres estos Señores, solo un Señor son ellos.

*Ame kan eiš ek chäm mo sopäto siam–chipäk,*  
Así como nosotros debemos creer en estos tres seres,

*sifnan Dios–pän eknäm, aiessän eiš ek ka änta sopäto Dios–pän,*  
cada uno tomarlo por Dios, tampoco los debemos tomar por tres Dioses,

*äntassän sopäto ssiekkik-än-pän.*  
tampoco por tres Señores.

*Änta f' esta iñ ayissär mo efkik,*  
No ha sido por nadie creado el Padre,

*äntassän iñ chikodo 'sta, änta-ssän iñ eis esta.*  
tampoco ha sido por nadie engendrado, ni es hijo de alguien.

*Mo eiskik änta f' esta efen aiado, änta-ssän ssiung chikodo,*  
El Hijo no es por el Padre creado, tampoco es por el engendrado,

*äntassän Espiritu santong aiado,*  
tampoco por el Espíritu Santo creado,

*äntassän ssiung chikodo,*  
ni por él engendrado,

*ssiorna efe ssoden-kich tuij'mädo šain.*  
del único Padre de su pecho él salió (sino).

*Änta f' esta mo Espiritu santo Dios efkikär ayissär,*  
No ha sido este Espíritu Santo por Dios el Padre creado,

*änta-ssän Dios eiskikär ayissär,*  
tampoco por Dios el Hijo creado,

*onäkna tsik-tsik irrirro Dios efkik-män,*  
algún inconmensurable gran Dios como el Padre,

*aiessän Dios eiskik-män, änta šain ssiung-än chikodo,*  
también igual a Dios el Hijo, no, sin embargo, por ellos engendrado,

*änta-ssän ssiung-än aiado.*  
tampoco por ellos creado.

*J'ompäko fe onäkna mo efkik, änta šain sopäto,*  
En verdad es solo uno este Padre, no, sin embargo, tres,

*önakna-ssän mo eiskik, änta šain sopäto,*  
solo uno también el Hijo, no, sin embargo, tres,

*önakna-ssän mo Espiritu santo, änta-ssän sopäto.*  
solo uno también el Espíritu Santo, no, sin embargo, tres,

*Änta f' esta mo sopäto siam–chipkär juchäk onäk mätoko,*  
 No es en estos tres seres en medio uno el mayor

*änta–ssän onäk uño, änta–ssän onäk jechapäk,*  
 tampoco uno el más joven, tampoco uno el superior,

*änta–ssän onäk kitsiapäk: sopät j'ir–o fe änta iaiäpo,*  
 tampoco uno el inferior: (todos) los tres son no finitos,

*sopät šllir–ssän tsiaknan, tupnan.*  
 (todos) los tres a fondo también de igual edad, igual de grandes.

*Aiestim, aka, iš mañap jechpän,*  
 Por tanto, mira, dijímoslo arriba,

*onäkna Dios eiš lok ka mächa mo sopäto siam–chipkär–nik ;*  
 solo a un Dios rezaremos en estos tres seres

*aiessän eiš lok ka mächa mo sopäto siam–chipäk onäkna Diosi–nik.*  
 también rezaremos a estos tres seres en ese solo Dios.

*Eiñ ang lok kusiang–nik moiš nukonäm,*  
 Quien quiera que al cielo su alma llegue,

*ame f' llik ka mo sopäto siam–chipäk.*  
 adorará así a estos tres seres.

*Mo sopäto siam–chipäk llikapäk, llik–ssän–mang,*  
 En estos tres seres creyendo, se cree también,

*kan ang aiapädo mäich ssiek Jesu Cristo,*  
 que se volvió nuestro Señor Jesucristo

*ñofän–pän santa Mariang pole–nik.*  
 Hombre en de Santa Maria el cuerpo.

*J'ompäko fe ame mo tsiopäna–io Dios šamissäk,*  
 En verdad es pues este el más grande de Dios conocimiento,

*ssie mang llikär, ssie mang ekäm–ssän, mo Jesu Cristo*  
 si se cree, si se pronuncia que este Jesucristo

*llärräpo Dios–pän, llärräpo ñofän–pän–ssän.*  
 verdadero Dios, verdadero Hombre (fue).

*Mo Dios eiskik ang efe chissär-er, arrich-išna*  
Este Dios Hijo es del ser Padre, desde el comienzo,

*ssiung ssoden-kich tuij'mädo; aiessän amg ñofän-o enge poleng-ich:*  
de su pecho salido, también es Hombre del materno cuerpo:

*mo tuning-nik, mo uisi-kapäk namädo.*  
en este mundo, sobre esta Tierra, nacido.

*Chitop-ssän tsiopäna-io Dios, tsiopäna-io ñofän-ssän,*  
El fue a la vez verdadero Dios, verdadero Hombre,

*moiš kapo, enge ärkeng-er mätomädo.*  
de alma dotado, de la materna carne formado.

*Chitop onana tupnan tsiaknan etfot kan Diosna-io;*  
El fue totalmente igual y superior cual el Padre, como Dios;

*chitop, ñofän chissäk, natsia-ssän, efe lekich.*  
el fue, siendo Hombre, más pequeño, con el padre comparado.

*Mo Jesu Cristo, kan ang piñ Dios aiessän ñofan,*  
Este Jesucristo, que ha sido Dios y a la vez Hombre,

*änta f' esta aputo onäk ssiorna-io Jesu Cristo.*  
no es dos, (sino) un único Jesucristo.

*Onäkna ssiorna-io, änta šain Dios-o-chissär ärkeng-tot ang polädo,*  
Solo un único, no pues el ser sagrado con la carne está mezclado,

*atang chido piñ ärkik, tekepädo Dios.*  
sino él había sido carne, se volvió Dios.

*Onäk j'ir: änta sifa chissär epkoläk, änta-ssän*  
Una cosa es segura: no su propio ser cambiando, tampoco

*timo siam-chipäk-tot ssió chissär kämpoläk:*  
con otro ser ese ser mezclando:

*onäkna-io siam-chipäk fe, kan ñofän-na timo siam-chipäk*  
solo un vivo ser él es, que solo como Hombre otro ser

*aio aputo siam-chipäk lekich.*  
más que esos dos seres es (como).



*Aie kan ang chipäko onäk ñofan moiš-tim*  
Así como es algún ser el Hombre con su Alma

*ärkeng-tim-ssän, onäkna-io ñofan, änta aputo, aiessän e mo Jesu Cristo*  
y su cuerpo, así un Hombre, no dos, también es este Jesucristo

*Dios chiläk ñofan-ssän chiläk onäkna-io, änta šain aputo.*  
siendo Dios y siendo Hombre solo uno, pero no dos.

*Mo Jesu Cristo jāmādo f' mäich peñas-pän,*  
Este Jesucristo murió para nuestra salvación

*ajtop olo infernong-nik, ssok lanär-niko,*  
descendió a los infiernos, al tercer día,

*choktop, puitop kusiang-nik,*  
resucitó, subió al cielo,

*feltop ech-ech aiapäko efkikär ongj'am mächäk;*  
está sentado con el Todocreador Padre a su mano derecha;

*ssin-ich-o f' ta chäm mäich, siam-än-o jümädäno chipkar chissär temäd.*  
de allá ha de venir a nosotros, a vivos y muertos a juzgar.

*Mo Jesu Cristo, tessäk-o,*  
Este Jesucristo, está viniendo,

*f' chok chäm issäkna jümädäno chipäk,*  
deben resucitar todos los seres muertos,

*sifnan ärkeng-tana, ssiung kan kapar-näm.*  
cada uno con el cuerpo de él, para que rindan (hagan saber) sus cuentas.

*Tük-än-top kusiang-nik Diosi ssap machkopäk,*  
Van al cielo los que la palabra de Dios cumplen,

*änta ssiang ssap machkopäk tük-än-top infernong-nik.*  
no cumpliendo su palabra van al infierno.

*Ame-i-ang mo Dios lliksäk, eiñ ang machkochäm änta ssió,*  
Así es esta adoración a Dios, quien cumplir no quiera con esta,

*änta f' tük-pa-chäm esta kusiang-nik moiš.*  
no será dejado entrar (ni) al cielo [su] alma.

## Fuentes editadas:

CARRERA, Fernando De la [1644] *Arte de la Lengva Yvnga de los valles del Obispado de Truxillo del Peru, con vn Confessonario, y todas las Oraciones Christianas, traducidas en la lengua, y otras cosas*. Lima: Joseph de Contreras.

MIDDENDORF, Ernst Wilhelm (1892) *Das Muchik oder die Chimu-Sprache. Mit einer Einleitung über die Culturvölker, die gleichzeitig mit den Inkas und Aimaràs in Südamerika lebten, und einem Anhang über die Chibcha-Sprache*. Leipzig: F.A. Brockhaus.

## Bibliografía

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1995) *La lengua de Naimlap (Reconstrucción y obsolescencia del mochica)*. Lima: Fondo Editorial PUCP.

DÁVILA HERRERA, Carlos (2001) "Presencia y vigencia mochicas", *Diario El Peruano*. Sección 'Tribuna Libre' (05. setiembre 2001).

HUAMANCHUMO, Ofelia (2015) "Diálogos cortos en idioma mochica, según Ernst Wilhelm Middendorf (1892)", *Revista Runa Yachachiy* 1. En línea: < <http://www.alberdi.de/HuaMochMiddRIS15.pdf>>, (23.febrero 2015); 1-18.

----- (2012) "El *Arte de la Lengua Yunga* [1644] de Fernando de la Carrera", <<http://es.ofeliahuamanchumo.com/el-arte-de-la-lengua-yunga-1644-de-fernando-de-la-carrera/>>, (23. abril 2017); 1–29.

-----

### ¿Cómo citar este artículo?

HUAMANCHUMO, Ofelia (2018) "Textos religiosos en idioma mochica, según Ernst Wilhelm Middendorf (1892): los *Diez Mandamientos*, el *Padre Nuestro*, el *Credo*, los *Artículos de Fe*, el *Credo de Atanasio*". En línea: <<http://es.ofeliahuamanchumo.com/textos-religiosos-en-idioma-mochica-segun-middendorf/>>, (fecha de consulta); 1–18.